Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zobaczywszy Piotra i Jana zamierzających wejść do świątyni prosił o jałmużnę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ten zobaczył Piotra i Jana, gdy mieli wejść do świątyni, i zaczął prosić, aby otrzymać jałmużnę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten, zobaczywszy Piotra i Jana, mających wejść do świątyni, prosił (o) jałmużnę wziąć\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten zobaczywszy Piotra i Jana zamierzających wejść do świątyni prosił (o) jałmużnę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten zobaczył Piotra i Jana. Właśnie mieli wejść do świątyni, gdy poprosił, czy nie zechcieliby go wesprzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczył Piotra i Jana, jak mieli wejść do świątyni, prosił ich o jałmużnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten ujrzawszy Piotra i Jana, że mieli wnijść do kościoła, prosił ich o jałmużnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten, ujźrzawszy Piotra i Jana poczynające wchodzić do kościoła, prosił, aby wziął jałmużnę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, zobaczywszy Piotra i Jana, gdy mieli wejść do świątyni, prosił ich o jałmużnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, ujrzawszy Piotra i Jana, gdy mieli wejść do świątyni, prosił o jałmużnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc zobaczył Piotra i Jana, jak zamierzali wejść do świątyni, prosił ich o jałmużnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył on, że Piotr i Jan wchodzą do świątyni i prosił ich o jałmużnę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zobaczył Piotra i Jana, mających wejść na teren świątyni, błagał, by mu dać jałmużnę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zobaczył, że Piotr i Jan wchodzą do środka, zaczął ich prosić o jakiś datek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zobaczył Piotra i Jana, którzy zamierzali wejść do świątyni, poprosił ich o jałmużnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши Петра й Івана, що хотіли ввійти до храму, почав просити милостині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kiedy ujrzał Piotra i Jana mających wejść do Świątyni, prosił o jałmużnę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzał wchodzących Kefę i Jochanana, poprosił ich o datek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zobaczył Piotra i Jana, którzy właśnie mieli wejść do świątyni, zaczął prosić o dary miłosierdzia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc, że Piotr i Jan mają zamiar wejść, poprosił ich o datek. |

1. 1) "wziąć" - zależne od "prosił". Składniej: "prosił, żeby otrzymać jałmużnę". [↑](#footnote-ref-2)